**Семантика переводов фрагмента комедии А.С.Грибоедова «Горе от ума»**

**( « Монолог Чацкого») на английский язык**

**Работу выполнила:**

**Почекутова София Алексеевна**

**обучающаяся МБОУ «Гимназия»,**

**11Б класс**

**Руководитель работы:**

**Перевалова Людмила Николаевна,**

**учитель английского языка,**

**МБОУ «Гимназия»**

**Лесосибирск**

**Аннотация**

Тема исследовательской работы: «Семантика переводов фрагмента комедии А.С.Грибоедова «Горе от ума»

( « Монолог Чацкого») на английский язык»

Автор: Почекутова София Алексеевна

Россия. Красноярский край, город Лесосибирск,

МБОУ «Гимназия», 9б класс

Научный руководитель: Перевалова Людмила Николаевна

Цель: исследовать семантику переводов на английский язык фрагмента комедии А.С.Грибоедова «Горе от ума»-«Монолог Чацкого»

Задачи :

1. Познакомиться с переводами фрагмента комедии А.С.Грибоедова «Горе от ума»: «Монолог Чацкого»

2.Изучить литературоведческий материал по теме

3. Проанализировать семантику каждого перевода с т.з. сохранения лексического значения

4. Провести исследование по сопоставлению построчно переводов разных авторов.

5. Прокомментировать семантику переводов с т.з. понимания текста в современной действительности.

Гипотеза: мы предполагаем, что переводы, выполненные в XIX-XX веках не в полной мере отражают семантику русского произведения. Они не совсем понятны современному читателю. Т.е. к переводам требуется дополнительный современный комментарий, который поможет читателю осмыслить в полной мере литературное произведение.

***Методы исследования:***

* поисковый
* аналитический
* описательный
* практический

**Вывод:**

В ходе работы выполнен анализ семантики переводов двух разных лет. Наша гипотеза подтвердилась. В переводах допущено изменение смысла слова, использование лексических единиц, искажающих не только значение слова, но и скрытую за ним авторскую мысль. Поэтому мы считаем, что переводам требуется дополнительный современный комментарий, который поможет читателю осмыслить в полной мере литературное произведение. Наша работа будет далее продолжена ,и мы предпримем попытку перевода на английский язык рассмотренного нами фрагмента литературного произведения.

Работа может быть полезна обучающимся старших классов , изучающим английский язык, учителям и преподавателям учебных учреждений, студентам иностранных университетов и колледжей, изучающих русский язык и литературу.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение…………………………………………………………………………..5

1. Из истории русско-английского перевода……………………………………8

2. Переводы комедии А.С.Грибоедова «Горе от ума» в XIX-XX веках. ……13

2.1. Первый перевод Н. Бенардаки (1857 г.)…………………………………….14

2.2. Самый популярный перевод А.С.Вагапова (1993)………………………..18

3. Сопоставительный анализ семантики переводов «Горя от ума» Н. Бенардаки (1857 г.), А.С.Вагапова (1993). ………………………………………………….19

Заключение…………………………………………………………………….....27

Список использованной литературы……………………………………………29

**ВВЕДЕНИЕ**

Русская литература привлекала читателей стран всего мира в разные исторические периоды. До глобальной информатизации зарубежные читатели познавали особенности быта, политического устройства, менталитета России именно из произведений русских писателей. Для европейского сообщества всегда оставалось непонятным: «как Россия, с населением средней численности, да притом уменьшающимся, с плохо развитой, сырьевой экономикой и с более чем сомнительным политическим режимом, остается в глазах Запада великой державой» [2]. Почему не смотря на то, что русский народ очень многое заимствовал из европейской жизни, науки, политики, до сих пор русская душа остается загадкой. В характерах героев, созданных пером великих русских классиков, таится огромная глубина, философская мысль, традиции народа. На самом деле образованный Запад вот уже более ста лет смотрит на Россию по-другому – как на страну, откуда приходят поразительные откровения о человеке и мире. У России нет почти ничего, что она могла бы предложить миру, кроме, по выражению Томаса Манна, «святой русской литературы». Но без «святой русской литературы» человечество бы озверело.

Поэтому такое огромное значение и актуальность имеют для западных читателeй вопросы перевода русской литературы. У иноязычного читателя всегда остается подозрение, что, возможно, переводчик не исчерпал глубины прозрений Толстого, затушевал нюансы мировидения Достоевского и Чехова.

Поэтому простой , построчный перевод не даёт представления о том, что хотел сказать автор. И актуальным остается особое прочтение переводчиком произведения, понимания смысла текста, слияния со своим героем. Перевод произведения –это призма, через которую читатель познает другой, неизвестный ему мир. Многие писатели, ученые, политики специально изучали русский язык, чтобы прочитать произведения А.С.Грибоедова, А.С.Пушкина, Н.В.Гоголя, Ф.М.Достоевского, Л.Н.Толстого в оригинале. С XV века началась история перевода на английский язык русских книг. Массово же книжный рынок наполнился классическими переводами русских писателей в XIX веке. Самыми известными переводчиками с русского на английский язык являются : Томас Готри , Констанс Гарнетт, Дэвид Магаршак, Ричард Пивеар. За переводы на английский язык своих произведений и трудов соотечественников брались и русские писатели: А.С.Вагапов, В.В.Набоков ( фрагменты лекций для своих студентов он переводил сам), Лариса Волохонская (помогая с переводами мужу-поэту Р.Пивеару, в прошлом жительница Ленинграда).

Немало статей посвящено проблеме перевода русской литературы на английский язык: исследование Дэвида Ремника в последнем номере редактируемого им журнала «Нью-йоркер» называется «Переводческие войны» [2], Т.С.Бурыгиной «О трудностях перевода русской литературы», Эвалд Озерс ( перевод Д.Кузнецовой), «Некоторые проблемы перевода русской поэзии на английский язык». В.В. Набоков и И.Бродский очень критично относились к переводам английских авторов . Тем не менее переводы существуют . И русскую классику читают в других странах.

Разобраться с особенностями восприятия русского произведения в английском переводе мы решили на примере «Монолога Чацкого» ( фрагмент комедии А.С.Грибоедова «Горе от ума») . Нас заинтересовало, как осуществлен перевод этого фрагмента с учетом сохранения семантики крылатых выражений, лексических средств изобразительной выразительности русского языка, исторических реалий двухсотлетней давности. Для анализа нами были взяты переводы разных исторических периодов XIX-XX века, как прозаической , так и стихотворной формы.

Объект исследования: переводы «Горя от ума» Н. Бенардаки (1857 г.) , А.С.Вагапова (1993).

Предмет исследования: семантика русско-английских переводов «Монолога Чацкого»

Цель: исследовать семантику переводов на английский язык фрагмента комедии А.С.Грибоедова «Горе от ума»-«Монолог Чацкого»

Задачи :

1. Познакомиться с переводами фрагмента комедии А.С.Грибоедова «Горе от ума»: «Монолог Чацкого»

2.Изучить литературоведческий материал по теме

3. Проанализировать семантику каждого перевода с т.з. сохранения лексического значения

4. Провести исследование по сопоставлению построчно переводов разных авторов.

5. Прокомментировать семантику переводов с т.з. понимания текста в современной действительности.

Гипотеза: мы предполагаем, что переводы, выполненные в XIX-XX веках не в полной мере отражают семантику русского произведения. Они не совсем понятны современному читателю. Т.е. к переводам требуется дополнительный современный комментарий, который поможет читателю осмыслить в полной мере литературное произведение.

Изучению проблемы перевода «Горя от ума» посвящено немало критических и литературоведческих статей: Н. П. Муратовой « Комедия Горе от ума» в англоязычных переводах: восприятие и интерпретация.( Автореф. канд. дисс. Саратов, 2005). ; Н. Л. Шадриной «Идеоматика « Горя от ума». в западноевропейских переводах» (Творчество. С. 164–191), Е.В. Аблогиной «Переводы «Горя от ума» на английский язык в поисках эквивалента русского ментального концепта» (Вестник ТГПУ (TSPU Belletin 2013 (2 :130), «Горе от ума» А.С.Грибоедова в английском переводе Мэри Хобсон и др.

Работа может быть полезна обучающимся старших классов , изучающим английский язык, учителям и преподавателям учебных учреждений, студентам иностранных университетов и колледжей, изучающих русский язык и литературу.

Работа состоит из введения, 3 глав, списка используемой литературы.

**1. Из истории русско-английского перевода**

Хорошо выраженная мысль звучит умно на всех языках

Джон Драйден (английский поэт и драматург)

Русско-английский перевод невозможно осмыслить без погружения в историю отношений России и Британии, которую отсчитывают с середины XVI века. Плывшие в 1553 году корабли из Англии в Китай и Индию , попали в шторм возле берегов России. Известно, что все корабли погибли и только один уцелел и попал в устье Северной Двины. Командовавший кораблем Ричард Ченслер был принят в Москве Иваном Грозным. В Британию путешественник вернулся в 1554 г. с письмом от русского царя к королеве. В последствии он написал сочинение под названием «Книга о великом и могущественном царе России и князе Московском, о принадлежащих ему владениях, о государственном строе и о товарах его страны, написанная Ричардом Ченслером». С этого момента вспыхнул интерес англичан к русской культуре, к русско-английскому переводу различных текстов.

В 1618 — 1619 годах Россию посетил англичанин Ричард Джемс. Все увиденное он описал в пяти тетрадях, которые, увы, до нас не дошли. Но сохранились записанные для Джемса русские песни, а также «Собрание русских слов», с комментариями и переводом на английский. По сути, это был первый русско-английский словарь.

Результатом частых посольств стало появление в Британских библиотеках русских книг и возникновение у англичан интереса к изучению русского языка. Так, в библиотеке Оксфорда хранится «Сказание книг деянии апостольских…». Книга была подарена университету лейб-медиком королевы Елизаветы и надписана рукой Томаса Готри, уполномоченного Московской компании. Готри занимался изучением русского языка, и даже переписал и самостоятельно перевел на английский русское грамматическое руководство «Начало учения детям».

Интересовались российской культурой и английские монархи. Так, королева Елизавета, просматривая русскую грамоту и слушая объяснения о звучании русских букв, заметила: «Я бы скоро этому выучилась». Она же порекомендовала лорду Эссексу изучить русский язык. В интересах развития торговли королева также заботилась о подготовке штата русско-английских переводчиков.

Несмотря на все старания, массовый интерес к русской культуре появится лишь в 19 веке. Именно тогда с русского на английский было переведено большинство произведений Тургенева, Толстого, Достоевского и Гоголя.

Интересна судьба английского перевода «Евгения Онегина». Впервые роман был переведен с русского на английский стихами спустя почти сорок лет после его появления на российской земле. В 1881году в Лондоне его перевел и опубликовал Генри Сполдинг. В течение всего 20-ого века появлялись все новые и новые переводы на английский язык этого романа (Клайва Филипса, Оливера Элтона и др.), но ни один из них не удовлетворял британцев. Лишь в 1960 году вышел перевод Владимира Набокова, который до сих пор считается одним из лучших.

Нужно отметить, что Владимир Набоков переводил на английский язык произведения многих русских авторов. К примеру, перевод «Слова о полку Игореве» был сделан его рукой.

Поначалу с русскими классиками XIX века англоязычный мир знакомился в основном в переводах Констанс Гарнетт. Гарнетт была ровесницей Чехова, навещала Толстого в Ясной Поляне. Фантастически трудолюбивая, она перевела все романы Достоевского, почти всего Чехова, все главные произведения Тургенева и Толстого, а также переводила Герцена, Гончарова и Островского. Это переписанные ею по-английски русские классики оказали такое решающее влияние на Фолкнера, Хемингуэя, Лоуренса, О'Нила – почти на всех американских и английских писателей XX века. И до второй половины того века авторитет Гарнетт никем не ставился под сомнение.

Что же произошло в 60-е – 70-е годы? На Западе зазвучали авторитетные голоса двуязычных русских писателей-эмигрантов. Набоков для своих лекций по русской литературе вынужден был сам переводить отрывки для цитирования. «Констанс Гарнетт никуда не годится», – говорил он, и, обычно сдержанный, использовал неудобопроизносимое слово для характеристики ее переводов. Несколько позднее Иосиф Бродский писал: «Англоязычные читатели с трудом могут отличить Толстого от Достоевского, потому что они их не читали. Они читали Констанс Гарнетт».

Дэвид Ремник признает: «Она работала в таком темпе, что, когда ей попадалось непонятное слово или фраза, она их пропускала и гнала перевод дальше. Жизнь коротка – “Идиот” длинен». В ее прозе немало ляпсусов. Набоков отмечает, например, такую фразу в «Анне Карениной»: «Держа перед собой свою склоненную голову». Он комментирует: «Заметим, что миссис Гарнетт обезглавила беднягу».

Всё переведенное Гарнетт было впоследствии перепереведено, и не раз, другими переводчиками, но переводы Гарнетт продолжали переиздаваться. Они обрели самостоятельный статус викторианской классики. Вопрос же об их эстетической и философской адекватности оригиналам продолжал беспокоить наиболее вдумчивых читателей.

В 70-е годы жила в Нью-Йорке пара – американский поэт Ричард Пивеар, подрабатывавший на жизнь столярным ремеслом, и его жена, в прошлом жительница Ленинграда, Лариса Волохонская. Все началось с того, что как-то Ричард перечитывал «Братьев Карамазовых» в переводе одного из эпигонов Констанс Гарнетт – Дэвида Магаршака. Лариса пару раз заглянула в книгу через плечо мужа и поняла, что просто не узнаёт хорошо знакомых фрагментов. Так зародился план нового перевода великого романа. На осуществление этого плана у них ушло более пяти лет.

Работали Пивеар и Волохонская так. Сначала Лариса делала максимально точный подстрочный перевод текста, сопровождая его примечаниями относительно всех случаев, где в русском оригинале слово или выражение употреблено не совсем обычно, где предложение звучит намеренно коряво или сбивчиво. Затем Ричард переписывал текст так, чтобы он подчинялся правилам английской грамматики, но при этом сохранял стилистические особенности оригинала. За двадцать с лишним лет этой кропотливой работы Пивеар и Волохонская не побили количественно рекордов Констанс Гарнетт, но поистине заново открыли для англоязычной аудитории мир русской классики. Они перевели на английский, кроме «Братьев Карамазовых», «Преступление и наказание», «Бесы» и «Записки из подполья», повести Гоголя, избранные рассказы Чехова, «Мастера и Маргариту».

« Для меня, как и для большинства преподавателей русской литературы в Америке, переводы Пивеара и Волохонскoй были манной небесной. До того мне приходилось просить студентов поверить мне на слово, что они читают как бы пол-Достоевского. Что Достоевский – это не просто мелодрама и философские диалоги, но мелодрама и философские диалоги, сплошь и рядом окрашенные иронией, что эта трагедия, которая то и дело срывается в фарс. Теперь мне это объяснять на пальцах не приходится. В переводах Пивеара и Волохонской вся многоплановость стиля Достоевского сохранена. Так же, как и нарочитая «корявость» Толстого. Как будто бы мутноe окно в русскую литературу вымыли начисто, и теперь сквозь него всё стало видно. Ну, почти всё»- говорит Дэвид Ремник, американский журналист , писатель и редактор.

Каторжный труд и талант переводчиков не слишком высоко оплачивается. Констанc Гарнетт переводила не для заработка – она была замужем за крупным английским издателем. Пивеар и Волохонская, несмотря на успех их переводов, жили в Париже, куда они переселились в 80-е годы, скромно.

В 2000 году издательство «Пингвин» в Англии выпустило их перевод «Анны Карениной». В Англии удалось продать всего несколько сотен экземпляров. В США, где преподаватели, немедленно взяли новый перевод на вооружение, американский филиал «Пингвина» издал новую «Анну» тиражом 32 тысячи экземпляров. И вот неожиданно летом 2004 года самая популярная телеведущая Америки Опра Уинфри, чью программу смотрят десятки миллионов американцев, назвала новый перевод «Анны Карениной» книгой года. Мгновенно было допечатано и раскуплено 800 тысяч экземпляров. В автобусах и подземке, в кафе и в парках можно было увидеть американцев, читающих Толстого.

Так что замечательные переводчики смогли работать в несколько более комфортных условиях. А это им действительно нужно. Ибо они взялись за «Войну и мир».

Таким образом , интерес к русской литературе у жителей англоязычных стран остается очень высоким . Классическая литература привлекает внимание, захватывает и очаровывает своих читателей.

**2. Переводы комедии А.С.Грибоедова «Горе от ума» в XIX-XX веках.**

Комедия А.С.Грибоедова «Горе от ума» переведена на многие языки мира. В англоязычном пространстве комедия существует уже более 100 лет. Представляет собой немало переводческих и критических интерпретаций. Внимание к комедии на протяжении всей истории ее иноязычного освоения отличалось разной степенью интенсивности. Следует признать, что, по сравнению с другими классическими авторами и произведениями русской литературы «Горе от ума» не занимает безоговорочно первого места в списке читаемых произведений.

Впервые комедия была поставлена на английской сцене в 1993 году в Великобритании в театре «Алмейда». В основу постановки лег перевод британского писателя-фантаста, композитора, литературоведа и переводчика Энтони Берджеса (1917 — 1993), известного в России своим романом «Заводной апельсин» 1962 года. До этого на Западе уже существовали переводы «Горя от ума» на английский язык, но эта комедия ни разу не была поставлена на сцене. Это не самое известное произведение русской литературы по сравнению с произведениями Н.В.Гоголя, Л.Н.Толстого, Ф.М. Достоевского и А.П. Чехова, которые читают и переводят на Западе в гораздо большем объеме. Большинство англоязычной аудитории до постановки «Горя от ума» в интерпретации Берджеса никогда раньше не слышало ни об этой пьесе, ни об авторе, ни о ее популярности в России. Большинство критиков, рецензировавших спектакль, признавались в том, что впервые узнали о комедии и были особенно удивлены тем фактом, что в России это одно из самых популярных и высоко ценимых произведений отечественной классики.

Несмотря на то, что комедия не стала одним из популярных творений русской литературы, в английской литературе накоплено достаточно материала для того, чтобы каждый заинтересованный читатель мог составить полноценное представление о пьесе, тем более, что к концу XX века появились переводы, передающие художественное своеобразие комедии и авторский замысел.

**2.1. Первый перевод Н. Бенардаки (1857 г.)**

Имя А.С. Грибоедова упоминается в одной из первых обзоров состояния русской литературы, опубликованных на английском языке . Британский журналист и писатель Генри Сазерланд Эдвардс / Edwards H. Sutherland (1828–1906) в своей книге «The Russians at home» (1861) отмечал неудовлетворительное качество английских переводов произведений русских авторов, но назвал «Горе от ума» в переводе Н.Д. Бенардаки одним из лучших произведений русской литературы, позволяющим английскому читателю понять то воздействие, которое А.С. Грибоедов на своих современников .

Николай Дмитриевич Бенардаки был одним из девяти детей основателя Верхне-Амурской золотопромышленной компании Д.Е. Бенардаки (1839–1909), созданной в Амурском крае в 1863 году. Н.Д. Бенардаки поступил в Санкт-Петербургский университет в 1856 году, а в 1859 году, то есть ещё в студенческие годы, он получил орден Спасителя золотого креста от короля Греции с единственной оговоркой, что носить этот орден он получает право только после получения офицерского чина. Кроме этого, Н.Д. Бенардаки был крупным банкиром, входил в состав учредителей Киевского частного коммерческого, Киевского промышленного, Сибирского торгового, Нижегородского, Виленского, Донского земельных банков. Владеющий несколькими европейскими языками, Н.Д. Бенардаки также являлся писателей, издателем, театральным деятелем. Его избрали почётным членом императорского Русского музыкального общества, занимавшегося популяризацией серьёзной музыки, и совместного Англо-русского литературного общества / «Anglo-Russian Literary Society»), целью которого было развивать и усиливать русско-английские культурных связей, способствовать изучению русского языка и русской культуры в Великобритании.

На английском языке герои комедии «Горе от ума» заговорили благодаря Николаю Дмитриевичу Бенардаки (1839–1909), который издал собственный прозаический перевод в лондонском издательстве «Simpkin, Marshall, & Co., London» (1857) под названием «Gore ot Ouma» [Gore ot ouma 1857]. Печать издания была осуществлена в Эдинбурге. На обложке название комедии напечатано заглавными буквами и имеет транслитерированную форму, а именно «Gore ot Ouma». Ниже названия указан автор произведения и язык оригинал («From the Russian of Griboiedoff»), имя и отчество писателя не указаны. Сам переводчик указан как N. Benardaky. Очевидно, Н.Д. Бенардаки полагал, что многозначность названия комедии «Горе от ума» является трудновоспроизводимом на английском языке именно с позиции невозможности воспроизвести все смысловые оттенки, скрывающиеся за названием. В предисловии даётся объясняющий перевод названия как «misfortune from cleverness» (буквально ‘горе от ума’). Книга насчитывает 134 страницы и имеет предисловие («Preface»), занимающее 7 страниц. Предисловия написал сам переводчик. Цель предисловия состояла в том, чтобы объяснить английским читателям комедии русского автора, причины, побудившие переводчика начать работу над ней. Им сообщается, что комедия А.С. Грибоедова «Горе от ума» стала сенсацией не только в литературных кругах Москвы, но и в разных классах русского общества («Gore ot Ouma created a strong sensation, not only in the literary circles of Moscow, where it first made its appearance, but in all classes of Russian society»). Также специально оговаривается, что на русском языке книга была впервые издана в 1823 году, поэтому его английский читатель, живущий в середине XIX века, не должен судить современное ему (на тот момент) общество только по данному тексту.

Переводчик говорит, что автор показывает слабые недостатки своих современников, высмеивая их невежество и фривольность («The author clearly

perceives the prevailing faults of his contempo-raries; he smiles at their ignorance and frivolity...»),но, тем не менее, в душе он остаётся настоящим патриотом своей страны (a real patriot in his soul). В заключение после краткого анализа характеров основных действующих лиц (Фамусова, Молчалина, Софьи, Чацкого и Скалозуба) сообщается о трагической судьбе автора, который в 1829 году пал жертвой толпы фанатиков в Тегеране («A short time after his arrival, an insurrection broke out, and Griboiedoff was one of the first victims of a fanatic and infuriated mob»).

После предисловия размещён список действующих лиц, обозначенный в соответствии в английской книжной традицией как «DRAMATIC PERSONÆ». Имена всех персонажей переданы с помощью транслитерации. Как следует из списков героев, в переводе произошли изменения в их составе и очерёдности упоминания. Так, в оригинале Наталья Дмитриевна стоит перед своим мужем, а в переводе всё наоборот – сначала упоминается муж, а потом – жена. Имя секретаря Фамусова в списке лиц к переводу комедии указано только после Антона Антоновича Загорецкого, тогда как в оригинале он упомянут сразу, после самого Фамусова, его дочери Софии Павловны и её служанки Лизаньки, место которой в доме Фамусовых и, соответственно, героев, упоминается переводчиком практически в самом конце действующих лиц. Если автор представляет Павла Афанасьевича Фамусова в качестве управляющего в казённом месте, то есть человека на государственной службе, то переводчик подчёркивает, что герой занимает служебное высокое положение (high in the Civil Service), тогда как русскоязычный читатель XIX века мог с лёгкостью определить статус героя по разбросанным по тексту деталям.

Относительно должности Молчалина в английском списке действующих лиц также даётся дополнительное указание, что он является личным секретарём Фамусова (Private Secretary to Famusoff), что объясняет его постоянное проживание в одном доме с Фмусовым. Уменьшительно-ласкательная форма имени служанки Лизанька, показывающая её близкое и приближенное положение к молодой хозяйке, соответственно, не передаётся по причине отсутствия подобной системы именных окончаний и остаётся как Liza. Её статус (Лизанька, служанка) передан как горничная (Shopia’s maid).

После текста перевода на отдельной странице напечатаны примечания («Notes»), касающиеся названий публичных мест, улиц, мостов. Также они поясняют различные названия улиц, окраин и клубов Москвы. Последней заметкой является объяснение окончаний в отчествах персонажей: «The termination ich, when applied to a Christian name, means descendant of. For women temination is vna”.

Причины, подтолкнувшие Н.Д. Бенардаки перевести комедию А.С. Грибоедова на английский язык, в предисловии не объясняются. Однако из предисловия становится ясно, что переводчик восхищается как творчеством автора, так и самим текстом, над которым работает. Н.Д. Бенардаки пишет, что А.С. Грибоедов оказался первым автором, кто осмелился приподнять завесу и показать недостатки своих современников («an author who first dared to raise the veil which covered the faults of his contemporar-ies»), высмеивая их взгляды, пороки и предубеждения, выращиваемые веками невежества («He struck with the firm and resolute hand at the base of the stupendous edifice of prejudices which centuries of ignorance had reared»).

Автора характеризует то, что он не пытался свернуть с выбранного пути («Great was the wrath which he exited, but he never swerved from the road he had opened»). Что касается стиля, то стиль А.С. Грибоедова отличается силой и точностью и сатирической силой поэтического выражения мыслей, что присуще данной комедии («His style is strong and concise, and bears, from its very want of po-etic expression, rather the aspect of a severe satire than that of a witty comedy»).

Таким образом, первый перевод комедии А.С. Грибоедова на английский язык показал, что Н.Д. Бенардаки старался донести до англоязычного читателя XIX века острые социальные моменты из жизни русского общества, сохранив по возможности стилевое своеобразие оригинала.

**2.2. Самый популярный перевод А.С.Вагапова (1993).**

Перевод А.С.Вагапова «Горя от ума», рассматриваемый нами, является стихотворным и озаглавлен “Woe from Wit”. Перевод был издан русским лингвистом, профессиональным переводчиком, преподавателем иностранных языков и теории перевода А. С. Вагаповым в 1993 г. Он был создан для свободного ознакомления англоязычных читателей с классическим произведением русской литературы и размещен на сайте журнала “Speaking In Tongues, Scribbling In Voices”. Сам Вагапов в интервью журналу “Internet Observer” (август 2001 г.) говорит, что к работе над переводом его побудил личный интерес к творчеству писателя и желание дать возможность англоязычному читателю ознакомиться с качественным переводом комедии .Кроме того, в интервью от 15 мая 2010 г., размещенном Вагаповым на сайте Spoken and Sung: words in performance , он сообщает, что данный перевод изначально предназначался им для сцены, хотя и не является адаптацией. Вагапов планирует второе исправленное издание, ведет переговоры о возможности использования своего перевода для постановки комедии на сцене Национального лондонского театра.

Таким образом, у англоязычного населения периодически возникает желание знакомится с русской классической литературой, но восприятие произведения зависит от понимания семантики комедии переводчиком и умения донести уникальный смысл до читателя.

**3. Сопоставительный анализ семантики переводов «Горя от ума» Н. Бенардаки (1857 г.), А.С.Вагапова (1993)**

Таблица 1

Подстрочный перевод

текстов А.С.Вагапова и Бенардаки

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Грибоедов | А.С.Вагапов | Бенардаки |
| 1 | А судьи кто? | **I wonder who the judges are!** | **And pray who are the judges?** |
| *Хотелось бы знать, кто же эти судьи?* | **…***и скажите на милость, кто же судьи?* |
| 2 | – За древностию лет  К свободной жизни их вражда непримирима, | **With age they show hostility to freedom,** | **Theirs hatred towards us is of no great antiquity.** |
| *С возрастом они становятся всё враждебнее к свободе,* | *Их ненависть к нам не имеет большой древности.* |
| 3 | Сужденья черпают из забытых газет | **They read the press that dates as far** | **Their opinions are all pilfered from the forgotten newspapers** |
| *Они читают газету, датируемые давними сроками* | *Все их мнения сворованы из забытых газет,* |
| 4 | Времен Очаковских и покоренья Крыма; | **Back as the Crimean war. They call it wisdom.** | **which announced the fall of Otchakoff and the conquest of the Crimea.** |
| *Ко временам Крымской войны. Они называют это мудростью.* | *датированных падением Очакова и завоеванием Крыма.* |
| 5 | Всегда готовые к журьбе, | **They`re quick to criticize and curse** | **Always ready to peach homilies,** |
| *Они с лёгкостью критикуют и проклинают* | *Всегда готовые к проповедям***,** |
| 6 | Поют всё песнь одну и ту же, | **And always sing the same old song,** | **and to croak the same everlasting lamentation,** |
| *И всегда поют одну и ту же старую песню,* | *и каркать одни и те же вечные причитания,* |
| 7 | Не замечая о себе:  Что старее, то хуже. | **They never think they can be wrong.** | **the older they become the worse they are!** |
| *Они никогда не посчитают, что могут ошибаться.* |
| *чем старше они становятся, тем они хуже!* |
| **The older these men are the worse.** |
| *Чем старше эти люди, тем хуже.* |
| 8 | Где? укажите нам, отечества отцы, | **Where are those fathers of the nation,** | **Show me the ancestors who ought to be our models.** |
|  | *Где те отцы нации,* |
| 9 | Которых мы должны принять за образцы? | **Good models for our generation,** | *Покажите мне предков, которые должны быть для нас примерами.* |
| *Хорошие примеры для нашего поколения,* |
| 10 | Не эти ли, грабительством богаты? | **The ones that roll in looted money** | **Those, perhaps, who have gorged themselves with plunder** |
| *Те, что купаются в ворованных деньгах* |
| *Те, кто, возможно, до отвала наелся награбленным,* |
| 11 | Защиту от суда в друзьях нашли, в родстве | **With influential friends and relatives on hand?** | **who are only safe from the hands of justice by the protection of their friends** |
| *С влиятельными друзьями и связями в руках?* | *кто защищён от рук правосудия лишь благодаря защите своих друзей* |
| 12 | Великолепные соорудя палаты, | **The ones that feast away their lives of honey** | **who, after rearing princely palace,** |
| *Те, что наслаждаются своей медовой жизнью* | *те, кто после сооружения княжеского дворца,* |
| 13 | Где разливаются в пирах и мотовстве, | **And dwell in house magnificent and grand?** | **are dissolved in debauchery and dissipation,** |
| *И живут в доме великолепном и величественном?* | *погрузились в разврат и распутство,* |
| 14 | И где не воскресят клиенты-иностранцы | **The houses in which the foul features of the past** | **and strive, in the society of foreign hirelings,** |
| *Дом, в котором мерзкие черты прошлого* | *и стремятся, в обществе иностранных наёмников,* |
| 15 | Прошедшего житья подлейшие черты. | **Will never be revived by all this foreign caste.** | **to revive the meanest traits of an ignoble past.** |
| *Никогда не будут оживлены всей этой иностранной кастой.* | *возродить самые подлые черты позорного прошлого.* |
| 16 | Да и кому в Москве не зажимали рты | **In Moscow they will keep your mouth shut** | **But in Moscow all mouths are shut by dinners, by suppers, and by balls.** |
| *В Москве они будут затыкать тебе рот,* | *Но в Москве все рты закрыты ужинами и балами.* |
| 17 | Обеды, ужины и танцы? | **By sending you a dinner party invitation card.** |
| *Отправляя тебя на званный ужин пригласительными билетами.* |
| 18 | Не тот ли, вы к кому меня ещё с пелён, | **Or, maybe,** | **And you… was it not you who**, |
| *Или, возможно,* | *И вы… не вы ли те,* |
|  | Для замыслов каких-то непонятных, | **It is the man to whom you used to take me** | **for some purposes unknown to me,** |
| *кто по каким-то не известным мне причинам,* |
| *Это тот человек, к которому вы брали меня раньше,* |
| 19 | Дитёй возили на поклон? | **For a bow when I was baby?** | **first brought me to learn the base trade of servility?** |
| *Когда я был ребёнком, для поклона?* | *с самого начала брали меня учиться низменной торговле раболепием?* |
| 20 | Тот Нестор негодяев знатных, | **The leader of outstanding rascals, he** | **Look at yonder Nestor of noble villains!** |
| *Предводитель выдающихся негодяев, он* | *Посмотрите на того Нестора благородных негодяев!* |
| 21 | Толпою окружённый слуг; | **Had team of loyal servants** | He is surrounded by a crew of lackeys, |
| *Имел команду преданных слуг,* | *Он окружён командой лакеев,* |
| 22 | Усердствуя, они в часы вина и драки | **That during fight-and-drinking rounds** | **who only show their zeal in debauchery and quarrels!** |
| *Что во время боев и пьянства* | *которые проявляли своё рвение в разврате и ссорах,* |
| 23 | И честь и жизнь его не раз спасали: вдруг | **Had saved his life and honour, but then once** | **were once of them to save his life and his honour…** |
| *Спасали его жизнь и честь, но после в один момент* | *спасая когда-то его жизнь и честь…* |
| 24 | На них он выменял борзые три собаки!!! | **He suddenly exchanged them for three hounds.** | **that would not prevent his patron from exchanging him for leash of greyhounds.** |
| *Он вдруг обменял их на трёх гончих.* | *это не стало причиной для предотвращения обмена их на свору собак.* |
| 25 | Или вон тот ещё? Который для затей | **And then there is the men, as good as all the others,** | **Now, turn towards the hoary dotard who,** |
| *И там же есть человек, что так же хорош как остальные,* | *Сейчас, повернитесь на встречу седому маразматику, который* |
| 26 | На крепостной балет согнал на многих фурах | **He gathered children for his ballet muse** | **for the sake of a ballet of his own invention,** |
| *Он забирал детей для своей балетной музы,* | *ради балета его собственной постановки,* |
| 27 | От матерей, отцов отверженных детей?! | **By tearing them away from their mothers.** | **tore all the children on his estates from the arms of their despairing fathers and mothers.** |
| *Отрывая их от родных матерей.* | *вырвал всех детей в его поместьях из рук отчаянных отцов и матерей.* |
| 28 | Сам погружен умом в Зефирах и Амурах, | **He set his mind on Zephyrs and Amours** | **His *Loves* and *Zephyrs* had made him indifferent to the rest of the world.** |
| *Думая только о Зефирах и Амурах,* | *Его Любви и Зефиры сделали его равнодушным ко всему остальному в мире.* |
| 29 | Заставил всю Москву дивиться их красе! | **And let the whole of Moscow admire their beauty,** | **It is true that all Moscow flocked to admire his ballet,** |
| *И позволяя всей Москве наслаждаться их красотой,* | *И это правда, что вся Москва стекалась, чтобы полюбоваться его балетом***,** |
| 30 | Но должников не согласил к отсрочке: | **And when it came to setting his accounts** | **but that did not procure from his creditors a longer delay,** |
| *И когда дело дошло до оплаты счетов,* | ***но это не обеспечило его кредиторам более длительную отсрочку,*** |
| 31 | Амуры и Зефиры все | **He didn`t bother about credits. “Out of sense of duty”** | **and his *Loves* and *Zephyrs* were bought to hammer.** |
| *Он не беспокоился о кредитах. «Из чувства долга»* | ***и его Любви и Зефиры были куплены и забыты.*** |
| 32 | Распроданы по одиночке!!! | **All his Amours and Zephyrs he sold out.** |
| *Он продал всех своих Амуров и Зефиров.* |
| 33 | Вот те, которые дожили до седин! | **Those are the men that now have grown old and grey,** | **Such are the men who now wear grey hair!** |
| *Это те мужчины, обросшие сединой и постаревшие,* | *Таковы мужчины, которые теперь носят седые волосы!* |
| 34 | Вот уважать кого должны мы на безлюдьи! | **The men enjoying high respect and estimation.** | **Such are the men to whom we must look up with reverence!** |
| *Мужчины, наслаждающиеся высокими уважением и почётом* | *Таковы мужчины, на которых мы должны смотреть с благоговением!* |
| 35 | Вот наши строгие ценители и судьи! | **“They are indeed our fair judges” – you will say.** | **Such are our inexorable censors and judges!** |
| *«Они и правда наши справедливые судьи,» - скажешь ты.* | *Таковы наши неумолимые цензоры и судьи!* |
| 36 | Теперь пускай из нас один, | **And if there is a man among the younger generation** | **But woe to any one of the rising generation who,** |
| *И если здесь найдётся человек среди нашего юного поколения,* | *Но горе любому из подрастающего поколения, кто* |
| 37 | Из молодых людей, найдётся: враг исканий, | **That never strives for vacancy nor seeks an occupation** | **above servility and aspiring to no rank or post,** |
|  | *Который никогда не стремится вакантным должностям, не ища занятий,* | *выше раболепия и не стремится к чину или должности,* |
| 38 | Не требуя ни мест, ни повышенья чин, | **Who sets his mind on science and shows a thirst for** |
| *Кто умом настраивается на науку и показывает жажду* |
| 39 | В науки он впери ум, алчущий познаний; | **Knowledge** | **devotes his best energies to the pursuit of science,** |
| *К знаниям.* | *посвящает всю свою лучшую энергию для научных достижений,* |
| 40 | Или в душе его сам бог возбудит жар | **Or God himself fills him with inspiration** | **or is God- illuminated by the love of art,** |
| *Или сам Бог наполняет его вдохновением,* | *или это Бог – озарённый любовью к искусству,* |
| 41 | К искусствам творческим, высоким и прекрасным, – | **To creativity in art,** | **and of all that it beautiful!** |
| *К творчеству в искусстве,* | *то всё это прекрасно!* |
| 42 | Они тотчас: разбой! Пожар! | **They scream: “Disaster! Fire!” and acknowledge** | ***He* is a murderer, an incendiary.** |
| *Они кричат: «Катастрофа! Пожар!» - и признают,* | *Он убийца, подстрекатель.* |
| 43 | И прослывет у них мечтателем! опасным!! – | **The man to be a dreamer and dangerous at that.** | ***He* will be taunted with a dangerous Utopia.** |
| *Что этот человек мечтатель и опасен в этом.* | *Его будут дразнить опасностью утопии.* |
| 44 | Мундир! один мундир! он в прежнем их быту | **The coat! The coat! They wear it still,** | **All their respect is reserved for the uniform alone, which,** |
| *Мундир! Мундир! Они носят его ещё,* |
| *Всё их уважение заключается в одном мундире, который,* |
| 45 | Когда-то укрывал, расшитый и красивый, | **So beautifully and their flippant mind.** | **in former times, concealed under it`s embroidered trappings** |
| *Такой красивый, и их легкомысленный ум.* |
| *в прежние времена, скрывал под вышитым подолом* |
| 46 | Их слабодушие, рассудка нищету; | **the cowardice and imbecility of their natures,** |
| *трусость и идиотизм их природы,* |
| 47 | И нам за ними в путь счастливый! | **And that`s the road that we should take at will.** | **and they beckon *us.*** |
|  | *И это тот путь, который мы должны принять, как желание.* | *и они манят нас.* |
| 48 | И в женах, дочерях к мундиру та же страсть! | **The wives and daughters, too, affect the coat** | **Their wives and daughters are victims of the same passion.** |
| *Мундир влияет и на жён, и на дочерей тоже* | *Их жёны и дочери являются жертвами их страстей.* |
| 49 | Я сам к нему давно ль от нежности отрёкся?! | **And so did I until a while ago.** | **It is not long since I felt something of the same childish admiration,** |
| *Таким был и я некоторое время назад.* | *Не так давно я чувствовал подобное детскому восхищению,* |
| 50 | Теперь уж в это мне ребячество не впасть; | **I`m not an infant now, you know,** |
| *Я не младенец сейчас, ты знаешь,* |
| 51 | Но кто б тогда за всеми не повлекся? | **On things like that I shall no longer dote.** | **for I was carried away by the common impulse.** |
| *Я больше не буду мечтать о таких вещах.* | *ибо был увлечён общим порывом.* |
| 52 | Когда из гвардии, иные от двора | **When some Guard`s officers one day** | **You must remember when some of the guardsmen** |
| *И когда офицеры какой-нибудь гвардии в один день* | *Вы должны помнить, когда какие-то гвардейцы* |
| 53 | Сюда на время приезжали: | **Were on a short visit here** | **arrived at Moscow on a short visit,** |
| *Прибыли сюда на короткий визит* | *приехали в Москву на короткий визит,* |
| 54 | Кричали женщины: ура! | **The women shouted: “Hurrah!”** | **that all the women rent the air with acclamations,** |
| *Женщины кричали «Ура!»* | *все эти женщины разрывали воздух одобрительными возгласами,* |
| 55 | И в воздух чепчики бросали! | **And threw their bonnets into the air.** | *and threw up their caps in applause.* |
| *И бросали шляпы в воздух.* | *и подбрасывали шапки в аплодисментах.* |

Выполнив подстрочный перевод, мы обратили внимание на параметры, которые были искажены переводчиками. Мы попытались систематизировать неточности в семантике , которые допустили переводчики.

1. Изменение смысла слова, которое несет за собой изменение в понимании целого высказывания.

Например, строчка *«К свободной жизни их вражда непримирима*», в переводе Бенардаки звучит, как *«Их ненависть к нам не имеет большой древности»;* или устаревшее слово *«черпают»* из строки *«Сужденья черпают из забытых газет»* Бенардаки переводит ,как «воруют», что не соответствует смыслу строки, А.С.Вагапов переводит эту строку, как *«Они читают газеты, датируемые давними сроками»,* что тоже не соответствует авторскому замыслу, который можно прочитать, как *«мыслят старыми представлениями о жизни».*

2.Первая строка монолога Чацкого знакома многим русскоязычным читателям. «А судьи кто?*» .* Она точна и лаконична. Переводы же *«Хотелось бы знать, кто же эти судьи?»* (А.С.Вагапов) и *« ….и скажите на милость, кто же судьи*?» (Бенардаки) утрачивают риторичность вопроса и вносят некий сарказм и язвительность. Т.е. теряется серьезность и риторичность вопроса.

3. Язык комедии А.С.Грибоедова очень аккуратен и не допускает грубых выражений. В переводах же мы видим смешение лексики разных стилей, огрубление выражений, переход на разговорный, просторечный язык. Строка *«Не эти ли , грабительством богаты?»* переведена Бенардаки , как *« Те, кто, возможно, до отвала наелся награбленным»;* или строка «*Да и кому в Москве не зажимали рты»* переведена А.С.Вагаповым , как «*В Москве они будут затыкать тебе рот»; или* строка «*Поют всё песнь одну и ту жу»* Бенардаки переводит , как *«и каркать одни и те же вечные причитания»,* допуская в предложении сочетание слов *«каркать» и «причитания».*

4. В переводах встречается и обратное явление, намеренная помпезность речи. Например, строка *«Дитёй возили на поклон*» переведена Бенардаки, как «*с самого начал брали меня учиться низменной торговле раболепием*».

5. Проанализированные нами переводы также показали, что часто в английском языке нет точного словесного определения явлению русской действительности. Например, слово «*толпа*» в строке «*Толпою окружённый слуг*», у А.С.Вагапова переведено, как «*команда преданных слуг*», а у Бенардаки «*команда лакеев».*

6.Также нами было отмечено использование в переводах шаблонов официально-делового стиля . Например: *«На них он выменял борзые три собаки!!!»* в переводе Бенардаки звучит, как «*это не стало причиной предотвращения обмена их на свору собак».*

7. Яркой особенностью монолога Чацкого является обличение крепостного права. Переводчиками этот смысл, по нашему мнению, не был уловлен совсем. Строки, в которых А.С.Грибоедов говорит об этой проблеме, искажены . Сравним, «крепостной балет» и «балетная муза» у А.С.Вагапова и «балет его собственной постановки» у Бенардаки, - полностью потерян смысл. И зарубежному читателю , конечно, непонятно почему «*он забирал детей, отрывая их от родных матерей» или «вырвал всех детей в его поместьях из рук отчаянных отцов и матерей».* Т.е. возникает ощущение не узаконненого крепостным правом действия, а совершенного преступления. Тогда смысл дальнейшего повествования о крепостном театре для иностранного читателя утрачивается.

**Заключение**

Нами проведена работа по изучению семантики переводов разных лет на английский язык фрагмента комедии А.С.Грибоедова «Горе от ума»- монолога Чацкого.

В ходе работы мы выяснили, что интерес к русской литературе у жителей англоязычных стран остается очень высоким . Классическая литература привлекает внимание, захватывает и очаровывает своих читателей.

Несмотря на то, что комедия не стала одним из популярных творений русской литературы, в английской литературе накоплено достаточно материала для того, чтобы каждый заинтересованный читатель мог составить полноценное представление о пьесе, тем более, что к концу XX века появились переводы, передающие художественное своеобразие комедии и авторский замысел.

Первый перевод комедии А.С. Грибоедова на английский язык , выполненный Н.Д. Бенардаки показал, что автор постарался донести до англоязычного читателя XIX века острые социальные моменты из жизни русского общества, сохранив по возможности стилевое своеобразие оригинала.

Самым популярным переводом комедии является тот, который выполнил Вагапов. В интервью журналу “Internet Observer” (август 2001 г.) он сказал , что к работе над переводом его побудил личный интерес к творчеству писателя и желание дать возможность англоязычному читателю ознакомиться с качественным переводом комедии.

Мы поняли, что у англоязычного населения периодически возникает желание знакомится с русской классической литературой, но восприятие произведения зависит от понимания семантики комедии переводчиком и умения донести уникальный смысл до читателя.

Мы выполнили анализ семантики переводов двух разных лет. В ходе работы наша гипотеза о том, что переводы, выполненные в XIX-Xвеках не в полной мере отражают семантику русского произведения, подтвердилась. В переводах допущено изменение смысла слова, использование лексических единиц, искажающих не только значение слова, но и скрытую за ним авторскую мысль. Поэтому мы считаем, что переводам требуется дополнительный современный комментарий, который поможет читателю осмыслить в полной мере литературное произведение. Наша работа будет далее продолжена ,и мы предпримем попытку перевода на английский язык рассмотренного нами фрагмента литературного произведения.

**Список использованной литературы**

1. Грибоедов А. С. Горе от ума / А. С. Грибоедов ; изд. подготовил Н. К. Пиксанов при участии A. JI. Гришунина. М., 1969. -397 с.

2. Винокур Г. О. «Горе от ума» как памятник русской художественной речи / Г. О. Винокур // Винокур Г. О. Филологические исследования. М., 1990.- 240 с.

3. Головашенко Ю. А. Проблемы сценического истолкования «Горя от ума» / Ю. А. Головашенко // А. С. Грибоедов. Творчество. Биография. Традиции. Л., 1977.- 131-154 с.

4. Пиксанов Н. К. Творческая история «Горя от ума» / Н. К. Пиксанов. М., 1971.-400 с.

5. Попович А. Проблемы художественного перевода / А. Попович. М., 1980.- 199 с.

6. Русско-английские литературные связи (XVIII век — первая половина XIX века). М., 1982. -864 с. (Литературное наследство. Т. 91).

7. Эткинд Е. Русские поэты переводчики от Тредиаковского до Пушкина / Е. Эткинд. Л., 1973.- 247 с.

Литература на английском языке

8. David Remnickа The Translation Wars, The New Yorker, November 7, 2005

9. Gridoiedoff A. S. Gore ot ouma / A. S Gridoiedoff; translated by Nicholas Benardaky. London, 1857. -135 p.

10. Griboyedof A.S. The Misfortune of Being Clever / A. S. Griboyedof; translated by S.W. Pring. London, 1914. -124 p.

11. Wit Works Woe : A Comedy in Four Acts by Alexander Sergeyevich Griboyedov / translated by Sir Bernard Pares // Masterpieces of the Russian Drama. N.-Y.; London, 1933. P. 85-155р.

12. Griboyedov A. The Woes of Wit / Alexander Griboyedov'; translated into English verse by Alan Shaw. Tenafly ; N. J., 1992. -112 p.

